

现代俄罗斯标准语中的 教会斯拉夫语成分

劳 允 栋 編

时 代 出 版 社

現代俄羅斯標準語中的
教會斯拉夫語成分

勞允棟 編

時代出版社

1957年·北京

內 容 提 要

这本小册子簡明地介紹：一、現代俄語的起源和形成过程。二、現代俄語中的教会斯拉夫語成分，目的在使讀者對於現代俄語中的教会斯拉夫語詞和源出教会斯拉夫語的構詞、構形成分有一般的概念，從而可以丰富自己的關於俄語構詞和俄語修辭等方面的知識。本書主要系根据俄國薩哈馬托夫院士的“現代俄罗斯标准語概論”一書的導論和第一章中的材料編寫成的。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第 45 号

(北京學外百萬出廠大機)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷厂印刷

北京第三裝訂生產合作社裝訂

1957年5月北京初版

1957年5月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：1—12/32 字數：29 千字

1—5,000 冊 定價 (10) 0.20 元

目 錄

- 一. 現代俄語的起源和形成过程.....1
- 二. 現代俄語中的教會斯拉夫語成分.....7

一. 現代俄語的起源和形成过程

1.

現代俄語是經過長時期歷史發展过程形成的。現代俄語的鼻祖是古斯拉夫通用語 (Общеславянский праязык)^①。這種語言是古代斯拉夫人還沒有分成西部和南部斯拉夫部族集團時的共同語言。

斯拉夫人最古的居住地在現代俄羅斯的西北方，大部分鄰近波羅的海。斯拉夫人的第二居住地是維斯拉河流域 (Повислинье)。在公元五世紀末和六世紀初，斯拉夫人中的一部分由維斯拉河流域向多瑙河流域及巴爾干半島發展。至此，斯拉夫人遂分成西部和南部兩大部族集團。南部斯拉夫人集團大部住在多瑙河下游，一部分居住在上游，以後逐漸擴展到全部巴爾干半島。

古斯拉夫通用語也就分成西部斯拉夫人方言集團和南部斯拉夫人方言集團^②。

① праязык — 詞由前綴 пра- 和詞根 язык 構成，它的意思是“原始語言”，這種原始語言並不是指由某種文字保留到今天的某一古代語言，而是指以歷史比較法根據一些現代親屬語言 (родственные языки) 的共同特點及共同發展規律所推想恢復的古代基礎語言。

② 這兩種方言集團各有不同的特點，例如：

(а) 在西部集團中，至今還保留着音組 тл, дл (tl, dl)，而在南部集團中，тл, дл 音組中的 т, д 已喪失了，比較俄語 мыло (肥皂)，пелла (編織)，сало (脂肪)，вели (引導)，古保加利亞語 плела, вели，塞爾維亞語 мило, вели 和波蘭語 mýdło, plotla, 捷克語 sadlo, vedli 等；

(б) 在西部集團中，在元音 ъ 前保留了音組 кв (kw, kv)，гв (gv, hv)，而在南部集團中，在元音 ъ 前，音組 кв, гв 轉變成 цв, зв (或 дзв)，比較俄語 цвет (花)，звезда (星)，古保加利亞語 цвѣтъ, звѣзда，塞爾維亞語 цвијет, звијезда 和波蘭語 kwiat, gwiazda, 捷克語 kvet, hvězda 等。

現代西部斯拉夫人的語言（如波蘭語、卡舒普語、波拉卜語、捷克語、斯洛伐克語和廬支語）起源於並屬於西部斯拉夫人方言集團；現代南部斯拉夫人的語言（如保加利亞語、塞爾維亞語、霍瓦爾特語和斯洛文語）和俄語均起源於並屬於南部斯拉夫人方言集團。

南部斯拉夫人集團分裂成兩支——南部斯拉夫人和東部斯拉夫人。東部斯拉夫人脫離南部斯拉夫人，向南部俄羅斯發展，他們先佔領了德涅斯特河流域（Поднепровье），以後又佔領了德聶泊河流域（Дніпровье）的南部和中部。

東部斯拉夫人又叫安特人（Анты），是現代大俄羅斯人、烏克蘭人和白俄羅斯人的祖先。

東部斯拉夫人在德涅斯特河流域和德聶泊河流域的南部及中部定居下來，他們的語言是現代大俄羅斯人、烏克蘭人和白俄羅斯人在當時的共同語言——古俄羅斯通用語（Общерусский праязык）^①。

① 在古俄羅斯通用語中，產生了下列主要的語音變化：

(а) 鼻音 о, е, ѣ 轉變為非鼻音的 у, а, ѣ, 如: суд (法庭), мѣсо (肉), пять (五), 古俄語第二格 душѣ (心靈) 等 (參閱 18 頁註②)；

(б) 音組 тј (tj)、дј (dj) 轉變為 ч, ж, 如: свечѣ (蠟燭), одѣжа (衣服) 等 (參閱 15, 18 頁)；

(в) 音組 бј, цј, вј, мј 轉變為 бл', пл', вл', мл', 如: люблю (我喜歡), земля (土地), ставлю (我放置), 比較波蘭語 lubie, ziemia, stawie 和古保加利亞方言詞 земя, земяя；

(г) 硬輔音前的 е 轉變為 ѐ, 如: мѣд (蜜), сѣстры (姊妹) (參閱 20 頁)；

(д) 詞首音組 је 轉變為 о, 如: ѓзеро (湖), ѓсень (秋) (參閱 25 頁)；

(е) 詞首音組 ју 轉變為 у, 如: уха (魚湯), (參閱 24 頁)；

(ё) 詞首音組 ор, ол 轉變為 ро, ло, 如: роба (奴隸), локоть (肘) (參閱 14 頁)；

(ж) 音組 ор, ер, ол, ел 轉變為 оро, ере, оло (ело), 如: берег (岸), город (城市), молоко (乳) (參閱 9 頁)。

公元九——十世紀時，東斯拉夫人分成南俄羅斯人（在德聶泊河流域的南部及中部）、北俄羅斯人（在德聶泊河流域的北部）和東俄羅斯人（在頓河流域）等三部分。這樣，古俄羅斯通用語也就分裂成南俄羅斯、北俄羅斯及東俄羅斯等三種方言。

十世紀中期，以基輔為中心，形成了全俄羅斯的斯拉夫人國家——基輔羅斯（Киевская Русь）。基輔羅斯所使用的語言便是南俄羅斯方言，現代烏克蘭語便是由南俄羅斯方言發展成的。

基輔羅斯從十二世紀下半期起逐漸衰弱而解体，在俄羅斯北部和東北部先後出現了許多獨立的公國，許多以前並不佔重要地位的城市，如 Рязань, Ростов, Суздаль, Владимир, Новгород 等迅速成長起來，俄羅斯的政治文化中心逐漸由西南部移到北部和東北部。

十四世紀初期，在俄羅斯東北部出現了兩個最強有力的公國——莫斯科和特維爾，莫斯科公國兼併了特維爾和其他各公國，在十五世紀形成了一個統一的俄羅斯民族國家。

莫斯科公國的首都——莫斯科位於奧卡河的支流莫斯科河上。它的地位恰好處於大俄羅斯地域的中心，而在大俄羅斯的內部，它又處於北俄羅斯和東俄羅斯的接壤地帶，它一方面被北俄羅斯人包圍着，另一方面被東俄羅斯人包圍着。

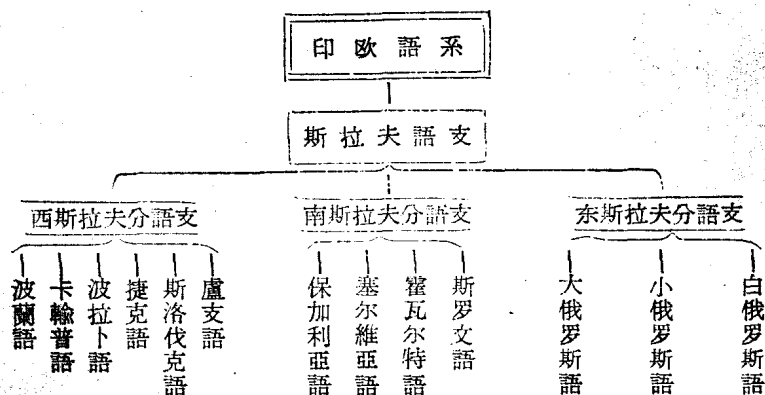
北俄羅斯人說的是北俄羅斯方言，也就是北部大俄羅斯方言，東俄羅斯人說的是東俄羅斯方言，也就是南部大俄羅斯方言，而在莫斯科及其附近則形成了一種結合東俄及北俄特點的混合方言——莫斯科方言（中部大俄羅斯方言）。

莫斯科方言是由東俄羅斯方言的元音系統及北俄羅斯方言的輔音系統混合而成的^①。

2.

在現代語言學中，按照譜系分類法（генеалогическая

классификация)②, 現代俄語屬於印歐語系斯拉夫語支的東斯拉夫分語支, 見下面的圖解:

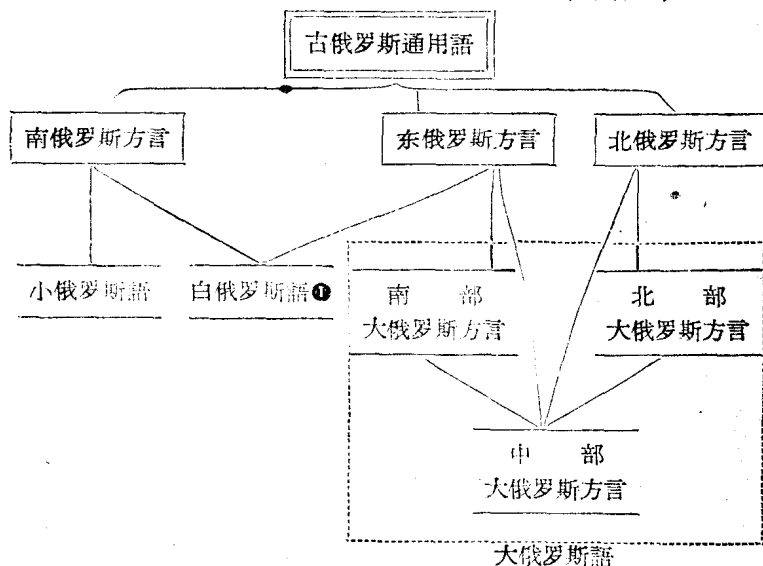


① (а) 在莫斯科方言和現代俄羅斯標準語中, 非重讀元音 **а, о** 讀成較弱的不甚清楚的有些像 **ы** 的聲音, 而在重音前一音節時則讀成 **а** 音, 如: бара-бан (鼓) (ба^арабан), подходить (接近) (пы^атхадить), быстро (快) (бы^астры^а) 等, 非重讀元音 **я, е** 在重音前一音節時讀成 **е** — **и** 間的音, 在其他音節時也讀成 **е** — **и** 間的音, 但更弱, 如 пят^ок (五個) (п^еи^иток), ряд^ы (行列) (р^еи^иды), обязанностями (職責) (аб^азы^аны^ас^те^им^ии), се-л^о (鄉村) (с^еи^ило), седин^а (白髮) (с^еи^ид^иина) 等。這種非重讀元音的音質變化現象是東俄羅斯方言中的特征, 在北俄羅斯方言中並無此種現象, 如非重讀 **о** 仍讀成 **о** — город^а (город^а)。

(б) 在莫斯科方言和現代俄羅斯標準語中, **г** 讀成破裂音, 如: гор^а (山), ног^а (足), 而在單二格詞尾 **-ого, -его** 中則讀成 **в**, 如: моег^о (我的) (мое^{во}), доб^орого (善良的) (добро^{во}), сего^дня (今天) (сего^дня)。這些是北俄羅斯方言的特征。和在南俄羅斯方言中一樣, **г** 在東俄羅斯方言中讀成軟音 **г** (h), 如: гор^а (гора), ног^а (нога), моег^о (моего), доб^орого (добро^{го})。又動詞單數第三人稱均終於硬輔音 **т**, 如 чита^ет, чита^ют。這也是北俄羅斯方言的特征, 在東俄羅斯方言中則終於軟輔音 **т**。

② 譜系分類法是語言分類法的一種, 它是按照語言起源的共同性, 即按語言的親屬关系的特征劃分的。

东斯拉夫分語支的各种語言的形成过程可圖解如下:



3.

在基輔羅斯於公元 988 年接受基督教為國教后，从南部斯拉夫人國家保加利亞傳入了宗教書籍，这些書籍是用古保加利亞語（Древнеболгарский язык）寫的，於是古保加利亞語便在基輔羅斯流傳了。

通过宗教書籍傳入罗斯的古保加利亞語，便是我們現在所稱的教会斯拉夫語（Церковнославянский язык），或称为古斯拉夫語（старославянский язык）。

① 約在十二世紀时，东俄罗斯人因草原游牧民族的侵襲而向北方和东北方移动，分成东西二支。东支定居於奧卡河盆地和伏尔加河上游，成为現代南部大俄罗斯人的祖先，西支渡过德聶泊河而進入白俄罗斯，与一部分南俄罗斯人混合而成为現代白俄罗斯人的祖先，因此現代白俄罗斯語是南俄罗斯方言和东俄罗斯方言的混合產物。

由於古保加利亞在當時是希臘—拜占庭文化傳播的橋樑，因此傳入基輔羅斯的古保加利亞語，不僅用於宗教方面，也用於世俗方面。

在基輔羅斯，接受基督教的首先是統治者和上層人物，古保加利亞語首先成為他們的書面語言。

俄羅斯人誦讀教會書籍時，並不按照古保加利亞語的方式來念，他們把教會斯拉夫語中異於俄語的語音成分，用適當的俄語語音成分來代替^①。

教會斯拉夫語受南俄羅斯方言的影響而產生了一些語音變化後，使得南俄羅斯的廣大階層都能掌握它，它成為南俄羅斯的書面標準語言，並且是基輔羅斯向其他地區傳播教育和文化的有力工具。

教會斯拉夫語通過基輔羅斯傳到其他地區後，也受到當地方言的影響。

在莫斯科方言形成後，從基輔羅斯繼承來的書面標準語（是在基輔羅斯受南俄羅斯方言影響的教會斯拉夫語），在東北羅斯又受到新的影響。由於統治階級和上層人物掌握了莫斯科方言，因此他們使書面標準語獲得了莫斯科方言的語音成分和語法形式，又由於東北羅斯的教育日益發展，使得能使用書面標準語言的人日益增多，這樣它便不可避免地民主化了，活的人民口語大量滲入書面標準語。

① 主要表現在下列幾點上：

- (а) 以非鼻音 у, а 代替鼻音 ѡ, Ѧ (參閱 18 頁註②)；
- (б) 把 ѡ 讀成 не (參閱 9 頁)；
- (в) 用 ж 代替音組 жд (參閱 8 頁)；
- (г) 用 щ 代替音組 шт (參閱 18—19 頁)；
- (д) 把破裂音 г 讀成擦音 ɣ (h)，如：благо (幸福) — блато, Живаго (人姓) — Живато, богатый (富的) — богатый, доброго (善良的) — доброго 等。

但書面标准語在漫長的歷史过程中，受到希臘—拜占庭文化的影响，因此它比莫斯科方言來得丰富。它不但有莫斯科方言的成分，並且也含有巩固的教会斯拉夫語的基干。它可在不同的程度上和活的口語成分相結合，而成为俄罗斯文学創作的主要手段。

由此可見，現代俄罗斯标准語，按其起源說，是移植到俄罗斯土地上來的教会斯拉夫語，在漫長的歷史过程中，首先在罗斯南部（基輔），以后又在罗斯东北部（莫斯科）受俄罗斯化（Обрусение），滲和了大量的活的人民語言的成分，逐漸形成与莫斯科方言非常接近的标准語言。

二. 現代俄語中的教会斯拉夫語成分

1.

由於教会斯拉夫語和活的俄罗斯人民的語言很相近，由於兩者間存在着密切的关系，因此教会斯拉夫語对俄罗斯人民，並不像拉丁語对德國人那样生疏，俄罗斯人能很好地理解它，接受它，把它看作自己語言中的財富。有些教会斯拉夫詞，今天已不再被認為是借用詞了，如 здравствуй（你好），награда（獎賞），страница（頁），глава（章，首腦），праздник（節日），среда（星期三）等，这些詞已完全融合在俄語中了。

古保加利亞詞不都是在同一时候、同一地点傳入罗斯的。由於古保加利亞是古希臘文化向罗斯傳播的天然媒介者，东部斯拉夫人在定居在南俄罗斯以后，便和古保加利亞發生了交往，因此在基督教被俄罗斯人接受以前，一部分古保加利亞詞（都是表示世俗意义的，如 плащ（斗篷），овощи（蔬菜），товар

рищ (同志), виногра́д (葡萄), сла́дкий (甜的), плен (俘虜), шлем (盔) 等) 便已傳入羅斯了。

當然，基督教的被接受，是古俄羅斯人文化上的一件重大事件。它促使基輔羅斯的文化向前發展，它使得古保加利亞詞大量流入俄羅斯。

一般的說，在基督教被接受後傳入俄羅斯的教會斯拉夫語成分可分成兩類：(1) 十一世紀傳入基輔羅斯的較古的教會斯拉夫語成分；(2) 十四世紀末傳入東北羅斯的較近代的教會斯拉夫語成分。

目前還沒有充分的資料，可以使我們鑑別：哪些成分是較古的，哪些成分是較近代的。但對某些個別的成分可以作如下的說明。

例如，教會斯拉夫語的音組 **нд** 很早就被俄語的 **н** 音代替，十二世紀的一些古代文獻和在諾夫哥羅德所寫的十二世紀的讚美詩集中，可以看到有系統的以 **н** 代替 **нд** 的情形。可見：**нд** 本是較古的成分，而且在輸入羅斯後就被俄語中的 **н** 代替了。在這種情形下，如果在以後的時代中再沒有輸入 **нд** 的情形，那麼在現代俄語中就不會有含音組 **нд** 的教會斯拉夫詞。可是在現代俄羅斯標準語中，教會斯拉夫語的音組 **нд** 却很穩固地保存在許多詞中和某些語法形式中（如 **вождь** (領袖), **между** (在...間), **принуждён — принудить** (強迫))，顯然，現代俄羅斯標準語中教會斯拉夫語成分 **нд** 是較近代的。

某些留傳至今的教會斯拉夫詞，如 **власть** (政權), **страна** (國家，地方), **блага** (幸福), **срам** (恥辱), **вред** (損害), **время** (時間) 等，可確定是十一世紀時傳入俄羅斯的。

在現代俄羅斯標準語中，幾乎一切與教會、管理、宗教教育有關的詞，都是教會斯拉夫詞，有些表示非日常生活意義的

詞也是教會斯拉夫詞。這些詞有許多可以根據它們所含的教會斯拉夫語成分來確定。

2.

在現代俄羅斯標準語中，可以分析出下列教會斯拉夫語成分。

(1) 非全元音音組 *ра, ла, ре, ле*

古斯拉夫通用語的音組 *ор, ер, ол, ел*，在古俄羅斯通用語中轉變為 *оро, ере, оло, ело*（在輔音 *ж, ч, ш* 後，*ел* 不轉變為 *оло*，而為 *ело*）。

同樣的音組在古保加利亞語中轉變為 *ро, рѣ, ло, лѣ*（元音和輔音倒置），以後元音 *о* 轉變為 *а*。古保加利亞詞傳入基輔羅斯後，元音 *ѣ*（在古保加利亞語中的讀音為 *ǎ*，相當於 *пять* 中的 *я*）讀成 *ие* 的聲音（仍以俄語字母 *ѣ* 表示），以後 *ие* 變成 *је*，在莫斯科方言中 *је* 變成 *е*（因此 *ѣ* 的音和 *е* 的音重合了），於是音組 *ро, рѣ, ло, лѣ* 轉變成 *ра, ре, ла, ле*。

在現代俄羅斯標準語中，教會斯拉夫語成分 *ра, ре, ла, ле* 称作非全元音音組，而與它們相對應的俄語成分 *оро, ере, оло (ело)*，則称为全元音音組。

在現代俄羅斯標準語中可列出如下數十個含非全元音音組的詞素：

- благ** —（俄語的 *благ-*：比較地名 *Боло́гое*）：*благѣй*（好的），*блаже́нство*（安樂，幸福）。
- бран** —（俄語的 *борон-*：*оборо́на*（防衛），*оборо́нять*（保衛））：*брань*（吵罵），*брани́ть*（責罵）。
- бразд** —（俄語的 *борозд-*：*борозда́*（犁溝））：*бразды́ правле́ния*（統治權）。

- брег** — (俄語的 **берег**-: **бе́рег** (岸), **береговой** (岸边的)): **брег** (岸), **безбре́жный** (無岸的).
- брег** — (俄語的 **берег**-: **берегу́** (我受护), **бережливый** (儉省的)): **пренебрега́ть** (輕視, 忽略), **небре́жный** (疏忽的, 粗心的).
- брем** — (俄語的 **берем**-: **бере́менный** (怀孕的)): **бре́мя** (負擔), **обременя́ть** (劳累).
- влаг** — (俄語的 **волог**-: **вла́га** (潮湿, 水分), **вла́жный** (潮湿的).
- влад** — (俄語的 **волод**-: 古詞 **володе́ть** (占有, 精通)): **владе́ть** (占有, 精通), **влады́ка** (統治者), **власть** (政权).
- влян** — (俄語的 **волон**-: **волочи́ть** (拖, 拉)): **влачи́ть** (拖, 拉);
- влас** — (俄語的 **волос**-: **во́лос** (毛, 髮), **волоса́тый** (濃髮的, 毛多的)): **власяни́ца** (毛織粗衣).
- влөн** — (俄語的 **волон**-: **проволо́чка** (延宕, 拖延)): **развлека́ть** (使欢乐), **увлека́ть** (引誘).
- враг** — (俄語的 **ворог**-: **во́рог** (敌人)): **враг** (敌人), **вра́жеский** (敌人的), **вражда́** (敌視).
- врат** — (俄語的 **ворот**-: **воро́та** (大門)): **врата́** (大門), **привра́тник** (看門人).
- врат** — (俄語的 **ворот**-: **переворо́т** (变革, 革新), **воро́чать** (轉动)): **возвра́т** (归还, 恢复), **отврати́ть** (避开, 防止).
- врач** — : **врач** (医生).
- вред** — (俄語的 **веред**-: **ве́ред** (膿瘡)): **вред** (危害), **вре́дный** (有害的).

- врем** — (俄語的 **верем-**): **время** (時間), **временный** (暫時的, 臨時的).
- глав** — (俄語的 **голов-**: **голова** (頭), **заголо́вок** (標題)): **глава** (章, 領袖), **гла́вный** (主要的).
- град** — (俄語的 **город-**: **го́род** (城), **горожа́не** (市民)): **град** (城), **гражда́нин** (公民), **огра́да** (圍牆), **огражда́ть** (圍).
- глас** — (俄語的 **голос-**: **го́лос** (聲音)): **гла́сный** (有聲的), **во́зглас** (呼聲), **согла́сие** (同意).
- драг** — (俄語的 **дорог-**: **дорого́й** (貴的, 親愛的)): **драгоценный** (珍貴的, 貴重的).
- древ** — (俄語的 **дерев-**: **де́рево** (樹, 木), **деревя́нный** (木頭的)): **древесный** (木的), **древонасажде́ние** (植樹).
- жреб** — (俄語的 **жереб-**: **жеребье́вка** (抽籤)): **жре́бий** (籤).
- драв** — (俄語的 **доров-**: **здоро́вый** (健康的)): **здро́вый** (正確的, 健全的), **здро́вие** (健康), **здро́вствуй** (你好).
- злат** — (俄語的 **золот-**: **зо́лото** (黃金)): **зла́то** (黃金), **златоку́дрый** (金髮的).
- зран** — (俄語的 **зорон-**: **близору́кий** (近視的). 由 **близо-зорокий** 而來, 又古俄語詞 **прозорочный** (透明的)): **при́зрак** (怪影, 幽靈), **прозра́чный** (透明的).
- крат** — (俄語的 **норот-**: **коро́ткий** (短的), **укоро́тить** (截短)): **кра́ткий** (簡短的), **сокраща́ть** (縮短), **прекрати́ть** (停止).
- крат:** — **многокра́тный** (多次的, 多倍的), **кра́тный** (除得盡的).
- мраз** — (俄語的 **мороз-**: **моро́з** (冷, 嚴寒)): **мразь** (冷, 嚴寒).

- млад** — (俄語的 **молод-**: **молодой** (年青的), **молодѐц** (好漢子)): **младѐнец** (嬰兒).
- мрак** — (俄語的 **морон-**: **обморок** (發暈, 昏厥), **морочить** (欺騙, 迷惑)): **мрак** (黑暗), **омрачать** (使暗淡起來).
- млек** — (俄語的 **молон-**: **молоко́** (乳), **молочный** (乳的)): **млѐчный путь** (銀河), **млекопитающее** (哺乳動物).
- нрав** — (俄語的 **норов-**: **норовить** (力圖, 力求)): **нрав** (性情), **нравственный** (道德的), **нравиться** (歡喜, 愛).
- плен** — (俄語的 **полон-**: **полон** (俘虜), **заполонить** (占有, 引誘)): **плен** (俘虜), **плѣнить** (俘獲).
- плам** — (俄語的 **полом-**: **по́ломя**, **по́лымя** (火焰)): **пла́мя** (火焰), **пла́менный** (熱烈的, 熾烈的), **воспламенить** (使燃燒).
- празд** — (俄語的 **порозд-**: **поро́жний** (空的, 空虛的). 由 **пороздьный** 來)): **пра́здник** (節日), **пра́здный** (空閒的, 閒散的), **упражнять** (練習).
- прах** — (俄語的 **порох-**: **по́рох** (火藥), **порошо́к** (粉末)): **прах** (塵, 灰).
- пре** — (俄語的 **пере-**: **перестать** (停止), **перенимать** (仿效)): **предать** (背叛), **престу́пник** (犯罪者), **пре́емник** (繼承者), **превращать** (使轉變).
- пред** — (俄語的 **перед-**: **перед** (在...前), **перѐдний** (前面的)): **пре́док** (先人, 祖先), **предсе́датель** (主席), **предназначать** (預定), **предупреждать** (警告).
- перек** — (俄語的 **перек-**: **поперѐк** (橫過), **перѐчить** (表示

- 反对)): вопреки́ (違反, 不顧), прекослóвить (反駁).
- прет — : запрёт (禁止), запрещать (禁止).
- слад — (俄語的 солод-: со́лод (麥芽), солóдка (甘草)): слáдкий (甜的), слáдость (甜味).
- смад — (俄語的 смород-: 古俄語詞 смородъ (臭氣)): смад (臭氣).
- срам — (俄語的 сором-: сорóм (羞恥)): срам (羞恥), сра-мíть (侮辱).
- сред — (俄語的 серед-: середíна (中心, 中央)): сре́дний (中等的, 平均的), посре́дник (中間人, 媒介物).
- стран — (俄語的 сторон-: сторо́на (方面, 旁边), посторо́н-ный (局外的, 無關的)): страна́ (國家), стра́ница (頁).
- страж — (俄語的 сторож-: сто́рож (看守人), сторожи́ть (看守)): страж (捍衛者), стра́жник (守衛者), стра́жа (捍衛).
- хлад — (俄語的 холод-: хо́лод (冷), холо́дный (冷的)): хлад (冷), хладéть (冷卻).
- храбр — (俄語的 хоробр-: хорóбрый (勇敢的, 大胆的)): хра́брый (勇敢的, 大胆的).
- хран — (俄語的 хорон-: хорони́ть (埋葬), по́хороны (葬儀)): охрана́ (保護), сохрани́ть (保存, 保持).
- член — (俄語的 челон-: 古俄語詞 челонъ (成員, 成分)): член (成員, 成分), расчлени́ть (分裂, 划分).
- чред — (俄語的 черед-: о́чередь (次序, 隊列)): учрежда́ть (創立), учрежде́ние (創立, 機構).
- чрез — (俄語的 через-: че́рез (經過, 通過)): чрезме́рный (過度的, 過分的), чуде́звычайный (非常的, 特別的).